



الجمهورية التونسية  
وزارة الاستثمار والتعاون الدولي  
اللجنة التنفيذية لمراجعة مجلة تشجيع الاستثمارات

## مشروع أولي للمجلة الجديدة للاستثمار

### Avant projet du nouveau Code de l'Investissement

وثيقة عمل أولية يتم عرضها لاحقا على استشارة مختلف المتدخلين في مشروع للمجلة الجديدة للاستثمار .

Document de travail préliminaire qui sera soumis ultérieurement à la consultation des différents intervenants dans le cadre du projet du nouveau code de l'investissement.

27 janvier 2013

العنوان الأول. أحكام عامة

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GENERALES

**Article premier.** Le présent code a pour objectif de promouvoir une économie nationale basée sur :

- l'encouragement à la création d'entreprises et leur développement en vue d'assurer leur compétitivité ;
- le développement inclusif et équilibré des différentes régions en fonction de leurs spécificités ;
- la création d'emplois et le développement du capital humain ;
- l'innovation et la montée en valeur ajoutée des entreprises établies en Tunisie ;
- la promotion des exportations et l'internationalisation des entreprises tunisiennes.

**الفصل الأول.** تهدف هذه المجلة إلى النهوض بالإقتصاد الوطني على أساس:

- تشجيع بعث المؤسسات وتنميتها لضمان قدراتها التنافسية؛
- تحقيق تنمية متوازنة و مندمجة للجهات وفق خصوصياتها؛
- إحداث مواطن الشغل والرفع من كفاءة الموارد البشرية؛
- التجديد والرفع من القيمة المضافة للمؤسسات المنتصبة بالبلاد التونسية؛
- النهوض بالصادرات وتشجيع المؤسسات التونسية على الانتصاب بالخارج.

**Article 2.** Le présent code fixe le régime juridique des investissements réalisés en Tunisie par des personnes physiques ou morales, tunisiennes ou étrangères, résidentes ou non résidentes, dans tous les secteurs d'activités à l'exception du secteur des services financiers, du secteur des mines, du secteur des hydrocarbures et du secteur des opérateurs de réseaux de télécommunications et du secteur de commerce de distribution.

**الفصل 2.** تضبط هذه المجلة النظام القانوني للاستثمارات بالبلاد التونسية التي يقوم بها أشخاص طبيعيين أو معنويين، تونسيون أو أجانب، مقيمون أو غير مقيمون، في جميع قطاعات الأنشطة ما عدا قطاع الخدمات المالية وقطاع المناجم وقطاع المحروقات وقطاع مشغلي شبكات الاتصالات وقطاع تجارة التوزيع.

**Article 3.** Au sens du présent code, on entend par :

- **Investissement** : tout emploi de capitaux par une personne physique ou morale, tunisienne ou étrangère, résidentes ou non résidentes, pour une certaine durée, en vue de la réalisation en Tunisie d'un projet impliquant une participation aux risques et contribuant au développement de l'économie tunisienne ,et ce, sous forme d'opérations d'investissement ou d'opérations de participation :
- **Opérations d'investissement** : la création d'une entreprise déjà établie en Tunisie ou son extension ;
- **Opérations de participation** : la participation en numéraire ou en nature dans le capital de sociétés établies en Tunisie, et ce, lors de leur constitution ou lors de l'augmentation de leur capital social ou l'acquisition d'une participation au capital<sup>1</sup> ;
- **Création d'entreprise** : tout investissement réalisé dans le cadre d'un nouveau projet autonome et destinée à produire des biens ou à fournir des services ;
- **Extension d'entreprise** : tout investissement réalisé par une entreprise existante dans le cadre du même projet susceptible d'augmenter sa capacité de production ;
- **Investisseur** : toute personne physique ou morale, tunisienne ou étrangère, résidentes ou non résidentes qui réalise un investissement en Tunisie.

**الفصل 3.** يقصد على معنى هذه المجلة ب :

- **الاستثمار** : كل توظيف لأموال يقوم به شخص طبيعي أو معنوي، تونسي أو أجنبي، مقيم أو غير مقيم، لمدة معينة لإنجاز مشروع بالبلاد التونسية من شأنه المساهمة في تنمية الاقتصاد التونسي مع تحمل مخاطره ويكون في شكل عمليات استثمار أو عمليات مساهمة؛
- **عمليات الاستثمار** : إحداث مؤسسة منتسبة بالبلاد التونسية أو توسعتها؛
- **عمليات المساهمة**: المساهمة النقدية أو العينية في رأس مال شركات منتسبة بالبلاد التونسية سواء عند تكوينها أو عند الترفيع في رأس مالها أو اقتناء مساهمة في رأس مالها<sup>2</sup>؛
- **إحداث مؤسسة**: كل استثمار يتم في إطار مشروع جديد مستقل بذاته بغرض إنتاج سلع أو إسداء خدمات؛
- **توسعة المؤسسة**: كل استثمار تقوم به مؤسسة قائمة في إطار نفس المشروع من شأنه الرفع من قدرتها الإنتاجية؛
- **المستثمر**: كل شخص طبيعي أو معنوي، تونسي أو أجنبي، مقيم أو غير مقيم، ينجز استثمارا بالبلاد التونسية.

<sup>1</sup> L'opération d'acquisition d'une participation au capital social doit faire l'objet de dincitation de discussion.

<sup>2</sup> عملية إقتناء مساهمة في رأس المال يجب أن تكون موضوع نقاش إضافي.

<b>TITRE II. DE L'ACCES AU MARCHÉ</b>	العنوان الثاني. النفاذ إلى السوق
<b>CHAPITRE PREMIER. DE LA LIBERTÉ D'INVESTIR</b>	الباب الأول. حرية الاستثمار
<p><b>Article 5.</b> L'investissement est libre en Tunisie quelles que soient la nationalité ou la résidence de l'investisseur ou le volume de son investissement.</p>	<p><b>الفصل 5.</b> الاستثمار حر بالبلاد التونسية مهما كانت جنسية المستثمر ومكان إقامته وحجم استثماره.</p>
<p><b>Article 6.</b> Sous réserve des législations et des réglementations spéciales relatives à l'exercice des activités, sont soumis à autorisation les investissements dans les activités de fabrication d'armes, de munitions et d'explosifs, parties et pièces détachées, de préparation de vins, de brasserie et malterie, de culture et industrie du tabac, minoterie et semoulerie, et raffinage des huiles alimentaires<sup>3</sup>.</p>	<p><b>الفصل 6.</b> مع مراعاة التشريعات والتراتبية الخاصة المتعلقة بممارسة الأنشطة، تخضع للترخيص الاستثمارات في أنشطة صناعة الأسلحة والذخائر والمفرقات وأجزائها وقطع غيارها وإعداد الخمور وصناعة الجعة ومستخرج الشعير وزراعة التبغ وصناعاته وصناعة الدقيق والسميد وزراعة وتكرير الزيوت الغذائية<sup>4</sup>.</p>
<p><b>Article 7.</b> Sont soumis à autorisation du Conseil National des Investissements prévu par l'article 43 du présent code, les investissements réalisés dans certaines activités de services autres que totalement exportatrices lorsque la participation étrangère au capital dépasse cinquante pour cent et lorsque le montant de ces investissements est inférieur à un seuil minimum. La liste des dites activités et le seuil minimum sont fixés par décret.</p>	<p><b>الفصل 7.</b> تخضع الاستثمارات في بعض أنشطة الخدمات غير المصدرة كلياً إلى ترخيص المجلس الوطني للاستثمار المنصوص عليه بالفصل 43 من هذه المجلة، عندما تتجاوز المساهمة الأجنبية فيها خمسين بالمائة من رأس المال وتقل قيمة هذه الاستثمارات عن حد أدنى. تضبط قائمة الأنشطة المذكورة والحد الأدنى بمقتضى أمر.</p>
<b>CHAPITRE II. DE L'ACCES A LA PROPRIÉTÉ</b>	الباب الثاني. النفاذ إلى الملكية
<p><b>Article 8.</b> L'investisseur étranger est libre d'acquérir ou louer les terrains et les locaux bâtis dans les zones industrielles ou dans les zones d'activités logistiques ainsi que les terrains dans les zones touristiques, et ce, pour la réalisation des projets économiques à condition d'en conserver la vocation.</p>	<p><b>الفصل 8.</b> للمستثمر الأجنبي حرية اقتناء الأراضي والمحلات المبنية بالمناطق الصناعية وفضاءات الأنشطة اللوجستية والأراضي بالمناطق السياحية أو تسوغها وذلك لإنجاز مشاريع اقتصادية شريطة المحافظة على صبغتها.</p>

<sup>3</sup> Les activités de minoterie et semoulerie ainsi que de raffinage des huiles alimentaires font encore l'objet de discussion.

<sup>4</sup> أنشطة الدقيق والسميد وزراعة وتكرير الزيوت الغذائية لا تزال موضوع نقاش.

<p>Est considérée zone industrielle ou zone touristique toute zone à la quelle a été donné le caractère industriel ou touristique conformément à la législation en vigueur relative à l'aménagement des zones industrielles et de l'aménagement des zones touristiques et à la législation en vigueur relative à la protection des terres agricoles ainsi que les lotissements aménagés qui ont acquis le caractère industriel ou touristique dans le cadre des plans d'aménagement urbain.</p> <p>Est considérée zone d'activité logistiques les parties du territoire douanier soumises à la surveillance douanière, aménagées et destinées à recevoir des marchandises provenant d'une opération de transport international ou destinées à faire l'objet d'une opération de transport international, en vue de fournir des services rattachés à ces marchandises dont notamment:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le transbordement ;</li> <li>- l'emballage et le conditionnement ;</li> <li>- le contrôle de la qualité ;</li> <li>- l'entreposage en vue de l'accomplissement des formalités de dédouanement, de transbordement, d'exportation ou de réexportation ;</li> <li>- l'accomplissement des opérations de transformation prévues par l'article 93 du code des douanes.</li> </ul> <p>L'accès par l'investisseur étranger à la propriété de terrains et de locaux dans les zones autres que celles susmentionnées est régi par la législation en vigueur.</p>	<p>وتعتبر منطقة صناعية أو منطقة سياحية كل منطقة تم إعطاؤها الصبغة الصناعية أو السياحية طبقاً للتشريع الجاري به العمل المتعلق بتهيئة المناطق الصناعية وتهيئة المناطق السياحية، والتشريع الجاري به العمل المتعلق بحماية الأراضي الفلاحية وكذلك التقاسيم المهيأة التي اكتسبت صبغتها الصناعية أو السياحية في إطار أمثلة التهيئة العمرانية.</p> <p>وتعتبر فضاءات أنشطة لوجستية المناطق من التراب الديواني الموضوعة تحت المراقبة الديوانية والمهيأة والمخصصة لاستقبال بضائع متأتية من عملية نقل دولي أو معدة لتكون موضوع عملية نقل دولي قصد تقديم خدمات مرتبطة بها وخاصة :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إعادة الشحن،</li> <li>- اللف والتعليب،</li> <li>- مراقبة الجودة،</li> <li>- الخزن في انتظار إتمام إجراءات التسريح أو إعادة الشحن أو التصدي،</li> <li>- القيام بعمليات التحويل المنصوص عليها بالفصل 93 من مجلة الديوانة.</li> </ul> <p>و يخضع امتلاك المستثمر الأجنبي للأراضي والمحلات في المناطق غير المنصوص عليها أعلاه إلى التشريع الجاري به العمل.</p>
<p><b>Article 9.</b> L'investisseur étranger peut investir dans le secteur agricole sans qu'il puisse accéder à la propriété des terres agricoles.</p>	<p><b>الفصل 9.</b> يمكن للمستثمر الأجنبي الاستثمار في القطاع الفلاحي دون إمكانية امتلاكه للأراضي الفلاحية<sup>5</sup>.</p>

<sup>5</sup> إلغاء النص الحالي في قانون الإصدار.

<p><b>Article 10.</b> Les sociétés tunisiennes peuvent accéder à la propriété des terres agricoles en vue de réaliser des projets agricoles, et ce, quelle que soit la nature de ses associés.</p> <p>Toutefois, elles ne peuvent y accéder lorsque la participation étrangère dans son capital dépasse 30 %.</p>	<p><b>الفصل 10.</b> يمكن للشركات التونسية ملكية الأراضي الفلاحية لغاية إنجاز مشاريع فلاحية وذلك بقطع النظر عن طبيعة الشركاء فيها.</p> <p>غير أنه لا يمكنها ملكية هذه الأراضي إذا تجاوزت ملكية الأجانب في رأس مالها نسبة 30%.</p>
<p><b>CHAPITRE III. DE L'EMPLOI DES ETRANGERS</b></p>	<p><b>الباب الثالث. إنتداب الأجانب</b></p>
<p><b>Article 11.</b> Toute entreprise peut recruter un personnel d'encadrement de nationalité étrangère dans la limite de 30% du total du personnel d'encadrement, et ce, jusqu'à la fin de la deuxième année d'entrée effective en activité. Ce taux est ramené à 10% à partir de la troisième année d'entrée effective en activité<sup>6</sup>.</p> <p>Nonobstant les seuils prévus par le paragraphe précédent, l'entreprise est en droit de recruter quatre agents d'encadrement de nationalité étrangère.</p> <p>Les personnes de nationalité étrangère ayant la qualité de non-résident avant leur recrutement par l'entreprise peuvent opter lors de leur recrutement pour un régime de sécurité sociale autre que le régime tunisien. Dans ce cas l'employé et l'employeur ne sont pas tenus au paiement de cotisations et contributions de sécurité sociale en Tunisie.</p> <p>La procédure de recrutement du personnel d'encadrement de nationalité étrangère s'effectue conformément à la législation en vigueur.</p>	<p><b>الفصل 11.</b> يمكن لكل مؤسسة إنتداب أعوان تآطير من ذوي الجنسية الأجنبية في حدود 30% من العدد الجملي لأعوان التآطير وذلك إلى نهاية السنة الثانية من دخولها طور النشاط الفعلي. وتخفص هذه النسبة إلى 10% إبتداءا من السنة الثالثة من بداية النشاط الفعلي<sup>7</sup>.</p> <p>بصرف النظر عن النسب المنصوص عليها في الفقرة المتقدمة، يمكن للمؤسسة انتداب أربعة أعوان تآطير من ذوي الجنسية الأجنبية.</p> <p>ويمكن للأشخاص من ذوي الجنسية الأجنبية وغير المقيمين قبل تشغيلهم بالمؤسسة اختيار نظام ضمان اجتماعي غير تونسي وفي هذه الحالة يكون المؤجر والأجير غير مطالبين بدفع مساهمات وحصص الضمان الاجتماعي بالبلاد التونسية.</p> <p>تخضع إجراءات انتداب أعوان التآطير من ذوي الجنسية الأجنبية للتشريع الجاري به العمل.</p>

<sup>6</sup> Seuil devant faire l'objet de décision

<sup>7</sup> سقف يجب إتخاذ قرار في شأنه.

TITRE III. DES GARANTIES ET DES OBLIGATIONS DE L'INVESTISSEUR	العنوان الثالث. ضمانات المستثمر وواجباته
CHAPITRE PREMIER. DES GARANTIES	الباب الأول. الضمانات
SECTION PREMIERE. DE L'EGALITE DE TRAITEMENT	القسم الأول. المساواة في المعاملة
<p><b>Article 12.</b> L'investisseur étranger reçoit un traitement non moins favorable que celui accordé l'investisseur tunisien dans des conditions comparables eu égard aux droits et obligations découlant de la législation nationale régissant l'investissement.</p>	<p><b>الفصل 12.</b> يعامل المستثمر الأجنبي بمعاملة لا تقل عن تلك التي يعامل بها المستثمر التونسي عندما يكون المستثمر الأجنبي في وضعية مماثلة لوضعية المستثمر التونسي وذلك فيما يتعلق بالحقوق والواجبات المنصوص عليها بالتشريع الوطني المنظم للاستثمار.</p>
SECTION II. DE LA PROTECTION DE LA PROPRIETE	القسم الثاني. حماية الملكية
<p><b>Article 13.</b> La protection de la propriété est garantie pour tout investisseur conformément à la législation en vigueur.</p> <p>Aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ne peut être prise à l'encontre de l'investisseur sauf pour cause d'utilité publique et selon une procédure légale sans discrimination de nationalité et moyennant une indemnité juste et adéquate.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas si la dépossession résulte de l'exécution d'une décision judiciaire ou d'une sentence arbitrale exécutoire sur le territoire tunisien.</p>	<p><b>الفصل 13.</b> حماية الملكية مضمونة لكل مستثمر طبقا للتشريع الجاري به العمل.</p> <p>ولا يمكن اتخاذ أي إجراء انتزاع أو تأميم ضد المستثمر إلا للمصلحة العمومية طبقا لإجراء قانوني دون تمييز حسب الجنسية ومقابل تعويض عادل ومناسب.</p> <p>لا تنطبق أحكام الفقرة السابقة إذا كان نزع الملكية ناتجا عن تنفيذ قرار قضائي أو قرار تحكيمي قابل للتنفيذ بالبلاد التونسية.</p>
SECTION III. DU RAPATRIEMENT DE CAPITAUX	القسم الثالث. تحويل الأموال
<p><b>Article 14.</b> L'investisseur, étranger ou non-résident, peut transférer à l'étranger et en devises son capital, ses dividendes ou ses bénéfices résultant de l'exploitation de son activité ou le produit réel net de la cession ou de la liquidation des capitaux investis au moyen d'une importation de devises même si ce produit est supérieur au capital initialement investi.</p>	<p><b>الفصل 14.</b> يمكن للمستثمر الأجنبي أو غير المقيم أن يحول إلى الخارج وبالعملة الصعبة رأس ماله أو حصص أرباحه أو أرباحه الناتجة عن استغلال نشاطه أو المحصول الحقيقي والصافي للإحالة أو التصفية لرؤوس الأموال المستثمرة بواسطة توريد عملات وإن تجاوز هذا المحصول رأس المال المستثمر في البداية.</p>

<p><b>Article 15.</b> Les employés étrangers exerçant leurs fonctions dans le cadre d'un investissement peuvent transférer à l'étranger leurs économies de salaire en devises conformément à la législation des changes en vigueur.</p>	<p><b>الفصل 15.</b> يمكن للأجراء من ذوي الجنسية الأجنبية الذين يباشرون وظائفهم في إطار استثمار تحويل التوفير من أجورهم بالعملة الصعبة إلى الخارج طبقا للتشريع المتعلق بالصرف الجاري به العمل.</p>
<p><b>Article 16.</b> Toute demande de transfert à l'étranger déposée auprès d'un intermédiaire agréé et établie conformément aux dispositions de la législation des changes en vigueur est traitée dans un délai ne dépassant pas deux mois à compter de la date de sa présentation à la Banque Centrale de Tunisie.</p> <p>Tout refus de transfert doit être motivé et communiqué par écrit au titulaire de la demande. Ce refus peut faire l'objet d'un recours.</p>	<p><b>الفصل 16.</b> كل طلب تحويل إلى الخارج مودع لدى وسيط مرخص له ومحزر طبقا للتشريع المتعلق بالصرف الجاري به العمل يتم البت فيه في أجل أقصاه شهران من تاريخ تقديمه للبنك المركزي التونسي.</p> <p>يتعين تعليل كل رفض تحويل ويتم إعلام طالب التحويل به كتابيا ويمكن الطعن في قرار الرفض.</p>
<p><b>SECTION IV. DES DROITS ACQUIS</b></p>	<p><b>القسم الرابع. الحقوق المكتسبة</b></p>
<p><b>Article 17.</b> Ne sont pas applicables à l'investisseur les amendements aux dispositions du présent code ou ses textes d'application susceptibles de porter atteinte à son droit de bénéficier des incitations fiscales et financières qui lui ont été accordées pour une durée déterminée.</p>	<p><b>الفصل 17.</b> لا تنطبق التعديلات التي يقع إدخالها على أحكام هذه المجلة أو نصوصها التطبيقية على المستثمر إذا كان من شأنها المساس بحقه في الانتفاع بالامتيازات الجبائية والمالية التي أسندت إليه لمدة محددة.</p>
<p><b>CHAPITRE II. DES OBLIGATIONS DE L'INVESTISSEUR</b></p>	<p><b>الباب الثاني. واجبات المستثمر</b></p>
<p><b>Article 18.</b> L'investisseur s'engage à :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– respecter la législation en vigueur en Tunisie notamment la législation relative au travail et à la sécurité sociale, à la santé, à la concurrence et à la protection du consommateur et à la protection de l'environnement;</li> <li>– fournir toute information demandée dans le cadre de l'application du présent code et de ses textes d'application ;</li> <li>– garantir la sincérité, l'exactitude et l'exhaustivité de toute information qu'il fournit dans le cadre de son investissement.</li> </ul>	<p><b>الفصل 18.</b> يتعهد المستثمر بـ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– احترام التشريع الجاري بها العمل في البلاد التونسية وخاصة التشريع المتعلق بالشغل والضمان الاجتماعي والصحة والمنافسة وحماية المستهلك وحماية المحيط؛</li> <li>– توفير كل المعلومات المطلوبة في إطار تطبيق مقتضيات هذه المجلة ونصوصها التطبيقية؛</li> <li>– ضمان صحة ودقة وشمولية كل معلومة يدلي بها في إطار استثماره.</li> </ul>

<p><b>TITRE IV. DES INCITATIONS A L'INVESTISSEMENT</b></p>	<p>العنوان الرابع. حوافز الاستثمار</p>
<p><b>CHAPITRE PREMIER. CONDITIONS D'ELIGIBILITE</b></p>	<p>الباب الأول. شروط الانتفاع</p>
<p><b>Article 19.</b> Le bénéfice des incitations prévues par le présent code nécessite :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le dépôt de la déclaration d'investissement prévue par l'article 62 du présent code avant d'entamer la réalisation de l'opération d'investissement ;</li> <li>- la réalisation d'un schéma de financement de l'investissement comportant un taux minimum de fonds propres fixé par décret à l'exception des entreprises totalement exportatrices ;</li> <li>- la tenue d'une comptabilité régulière conformément au système de comptabilité des entreprises, et ce, en ce qui concerne les sociétés et les personnes physiques exerçant une profession commerciale ou non commerciale telle que définie par le code de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et de l'impôt sur les sociétés ;</li> <li>- le dépôt des déclarations fiscales échues et si le bénéficiaire est redevable de dettes fiscales au profit de l'Etat, l'établissement d'un échéancier de recouvrement par le receveur de finances compétent.</li> </ul>	<p><b>الفصل 19.</b> يستوجب الانتفاع بالحوافز المنصوص عليها بهذه المجلة:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إيداع التصريح بالاستثمار المنصوص عليه بالفصل 62 من هذه المجلة قبل الشروع في إنجاز عملية الاستثمار؛</li> <li>- إنجاز هيكل تمويل الاستثمار يتضمن نسبة دنيا من التمويلات الذاتية يقع ضبطها بأمر باستثناء المؤسسات المصدرة كليا؛</li> <li>- مسك محاسبة قانونية مطابقة لنظام المحاسبة للمؤسسات وذلك بالنسبة للشركات والأشخاص الطبيعيين المتعاطين لمهنة تجارية أو غير تجارية كما وقع تعريفها بمجلة الضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين والضريبة على الشركات؛</li> <li>- إيداع التصاريح الجبائية التي حل أجلها وإذا كان للمنتفع ديون جبائية بذمته لفائدة الدولة فضبط رزنامة استخلاص مع قابض المالية المؤهل لذلك.</li> </ul>
<p><b>CHAPITRE II. DU DEVELOPPEMENT REGIONAL ET INCLUSIF</b></p>	<p>الباب الثاني. التنمية الجهوية والمندمجة</p>
<p><b>Article 20.</b> Sont fixées par décret les listes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- des zones d'encouragement au développement régional qui se subdivise en trois groupe dans les secteurs de l'industrie, de l'artisanat, du tourisme et de certaines activités de services qui sont aussi fixées par décret ;</li> <li>- les activités à spécificités régionales.</li> </ul>	<p><b>الفصل 20.</b> تضبط بأمر قوائم:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- مناطق تشجيع التنمية الجهوية التي تنقسم إلى ثلاث مجموعات في قطاعات الصناعة والصناعات التقليدية والسياحة وبعض أنشطة الخدمات التي تضبط كذلك بأمر؛</li> <li>- الأنشطة ذات الخصوصيات الجهوية.</li> </ul>

**Article 21.** Les opérations d'investissement réalisées par les entreprises établies dans les zones d'encouragement au développement régional, donnent lieu au bénéfice des incitations suivantes:

**1** la déduction des revenus ou bénéfices investis dans la souscription au capital initial de ces entreprises ou à son augmentation des revenus ou bénéfices nets soumis à l'impôt sur le revenu des personnes physiques ou à l'impôt sur les sociétés, et ce, dans la limite des revenus ou bénéfices soumis à l'impôt au titre de l'année de déduction.

Le bénéfice de ces incitations est soumis au respect des conditions suivantes :

- l'émission de nouvelles parts sociales ou actions ;
- la non réduction du capital, pendant une période de 5 ans à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle de la libération du capital souscrit, sauf dans le cas de réduction pour résorption des pertes ;
- la présentation lors du dépôt de la déclaration de l'impôt sur le revenu des personnes physiques ou de l'impôt sur les sociétés par les bénéficiaires de la déduction d'une attestation de libération du capital souscrit ou de tout autre document équivalent,
- la non cession des actions et des parts sociales ayant donné lieu au bénéfice de la déduction, avant la fin des deux années suivant celle de la libération du capital souscrit,
- la non stipulation dans les conventions signées entre les sociétés et les souscripteurs de garanties en dehors du projet ou de rémunérations qui ne sont pas liées aux résultats du projet objet de l'opération de souscription,
- l'inscription des bénéfices ou des revenus réinvestis dans un compte spécial au passif du bilan non distribuable sauf en cas de cession des actions ou des parts sociales ayant donné lieu au bénéfice de la déduction, et ce, pour les sociétés et les personnes exerçant une activité commerciale ou une profession non commerciale telle que définie par le code de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et de l'impôt sur les sociétés.

**الفصل 21.** تخول عمليات الاستثمار المنجزة بمناطق تشجيع التنمية الجهوية من قبل المؤسسات الانتفاع بالامتيازات التالية :

**1-** طرح المداخل أو الأرباح التي يقع استثمارها في الاكتتاب في رأس المال الأصلي لهذه المؤسسات أو الترفيع فيه من المداخل أو الأرباح الصافية الخاضعة للضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين أو للضريبة على الشركات وذلك في حدود المداخل أو الأرباح الخاضعة للضريبة لسنة الطرح.

يستوجب الانتفاع بهذا الامتياز الاستجابة للشروط التالية :

- أن تكون الأسهم والحصص الإجتماعية من رأس المال جديدة الإصدار؛
- أن لا يتم التخفيض في رأس المال المكتتب مدّة خمس سنوات ابتداء من غرة جانفي للسنة الموالية للسنة التي تم فيها تحرير رأس المال المكتتب باستثناء حالة التخفيض بعنوان استيعاب الخسائر؛
- أن يرفق المنتفعون بالطرح التصريح بالضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين أو الضريبة على الشركات بشهادة تحرير لرأس المال المكتتب أو ما يعادلها؛
- عدم التقيوت في الأسهم أو في الحصص الاجتماعية التي خولت الانتفاع بالطرح قبل موفى السنيتين المواليين لسنة تحرير رأس المال المكتتب؛
- عدم التنصيص ضمن الاتفاقيات المبرمة بين الشركات والمكتتبين على ضمانات خارج المشاريع أو على مكافآت غير مرتبطة بنتائج المشروع موضوع عملية الاكتتاب؛
- رصد الأرباح أو المداخل المعاد استثمارها في حساب خاص بخصوم الموازنة غير قابل للتوزيع إلا في صورة التقيوت في الأسهم أو في المنابات الاجتماعية التي خولت

<p><b>2.</b> La déduction des revenus ou bénéfices provenant de l'activité résultant de ces opérations de l'assiette de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et de l'impôt sur les sociétés comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pour le premier groupe des zones d'encouragement au développement régional: totalement pendant les cinq premières années à partir de la date d'entrée en activité effective ;</li> <li>- pour le deuxième groupe des zones d'encouragement au développement régional: totalement pendant les dix premières années à partir de la date d'entrée en activité effective ;</li> <li>- pour les zones d'encouragement au développement régional prioritaires: totalement pendant les dix premières années à partir de la date d'entrée en activité effective et dans la limite de 50% de ces revenus ou bénéfices pendant les dix années suivantes.</li> </ul>	<p>الانتفاع بالطرح وذلك بالنسبة إلى الشركات والأشخاص الذين يمارسون نشاطا تجاريا أو مهنة غير تجارية كما تم تعريفها بمجلة الضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين والضريبة على الشركات.</p> <p><b>2.</b> طرح المداخل أو الأرباح المتأتية من النشاط المترتب عن هذه العمليات من أساس الضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين أو الضريبة على الشركات كالاتي :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- بالنسبة إلى المجموعة الأولى من مناطق تشجيع التنمية الجهوية: كليا خلال الخمس سنوات الأولى ابتداء من تاريخ الدخول في طور النشاط الفعلي،</li> <li>- بالنسبة إلى المجموعة الثانية من مناطق تشجيع التنمية الجهوية: كليا خلال العشر سنوات الأولى ابتداء من تاريخ الدخول في طور النشاط الفعلي ؛</li> <li>- بالنسبة إلى مناطق تشجيع التنمية الجهوية ذات الأولوية: كليا خلال العشر سنوات الأولى ابتداء من تاريخ الدخول في طور النشاط الفعلي وفي حدود 50 % من هذه المداخل أو الأرباح خلال العشر سنوات الموالية.</li> </ul>
<p><b>Article 22.</b> . Les opérations d'investissement réalisées par les entreprises établies dans les zones d'encouragement au développement régional, donnent lieu au bénéfice des incitations suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>1.</b> une prime d'investissement représentant une partie du coût du projet, y compris les frais d'études, déterminée selon les zones. Cette prime est rehaussée pour les activités à spécificités régionales.</li> <li><b>2.</b> une prime au titre de la participation de l'Etat aux dépenses d'infrastructure externe nécessaires à la réalisation des projets industriels.</li> </ol> <p>Les taux de ces primes, ainsi que les modalités et les conditions de leur octroi sont fixés par décret.</p>	<p><b>الفصل 22.</b> تخول عمليات الاستثمار المنجزة بمناطق تشجيع التنمية الجهوية من قبل المؤسسات الانتفاع بالامتيازات التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>1.</b> منحة استثمار تمثل نسبة من تكاليف المشروع بما في ذلك الدراسات تحدد حسب المناطق ويتم الترفيع في هذه المنحة بالنسبة للأنشطة ذات الخصوصيات الجهوية.</li> <li><b>2.</b> منحة بعنوان مساهمة الدولة في تحمّل المصاريف الناتجة عن أشغال البنية الأساسية الخارجية اللازمة لإنجاز المشاريع الصناعية.</li> </ol> <p>ويتم تحديد نسب هذه المنح وشروط وطرق إسنادها بأمر.</p>

**Article 23.** Les opérations d'investissement réalisées par les entreprises établies dans les zones d'encouragement au développement régional, déclarées à compter de la date d'entrée en vigueur du présent code, donnent lieu au bénéfice de la prise en charge par l'Etat de la contribution patronale au régime légal de sécurité sociale au titre des salaires versés aux agents tunisiens comme suit :

- pour le premier groupe et le deuxième groupe des zones d'encouragement au développement régional: prise en charge par l'Etat d'une partie de cette contribution pendant cinq années à compter de la date de recrutement de l'agent pour la première fois, et ce, pour les recrutements effectués pendant les cinq premières années à partir de la date d'entrée en activité effective.

- pour les zones de développement régional prioritaires: prise en charge par l'Etat d'une partie de cette contribution pendant cinq années à compter de la date de recrutement de l'agent pour la première fois ,et ce, pour les recrutements effectués pendant les dix premières années à partir de la date d'entrée en activité effective.

**Article 24.** Les entreprises de travaux publics et de promotion immobilière qui réalisent des projets d'infrastructure et d'équipements collectifs, dont la liste est fixée par décret, le deuxième groupe et les zones prioritaires des zones d'encouragement au développement régional, bénéficient d'une déduction de 50 % des bénéfices provenant de ces projets de l'assiette de l'impôt sur le revenu des personnes physiques ou de l'impôt sur les sociétés.

**الفصل 23.** تخوّل عمليات الاستثمار المنجزة بمناطق تشجيع التنمية الجهوية من قبل المؤسسات والمصرّح بها ابتداء من تاريخ دخول هذه المجلة حيز التطبيق الانتفاع بتكفل الدولة بمساهمة الأعراف في النظام القانوني للضمان الاجتماعي بعنوان الأجر المدفوعة للأعوان التونسيين كالاتي :

- بالنسبة إلى المجموعة الأولى والثانية من مناطق التنمية الجهوية : تكفل الدولة بنسبة من هذه المساهمة لمدة خمس سنوات الأولى ابتداء من تاريخ إنتداب العون لأول مرة وذلك بالنسبة للإنتدابات التي تتم خلال الخمس سنوات الأولى ابتداء من تاريخ الدخول في طور النشاط الفعلي.

- بالنسبة إلى مناطق التنمية الجهوية ذات الأولوية: تكفل الدولة بنسبة من هذه المساهمة لمدة خمس سنوات الأولى ابتداء من تاريخ إنتداب العون لأول مرة وذلك بالنسبة للإنتدابات التي تتم خلال العشر سنوات الأولى ابتداء من تاريخ الدخول في طور النشاط الفعلي.

**الفصل 24.** تنتفع مؤسسات الأشغال العامة والبعث العقاري التي تنجز مشاريع البنية الأساسية والتجهيزات الجماعية المدرجة بقائمة تضبط بأمر، في المجموعة الثانية والمناطق ذات الأولوية من مناطق التنمية الجهوية بطرح 50% من الأرباح المتأتية من هذه المشاريع من أساس الضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين والضريبة على الشركات.

CHAPITRE III. DU DEVELOPPEMENT AGRICOLE	الباب الثالث. التنمية الفلاحية
<p><b>Article 25.</b> Les opérations d'investissement réalisées par les entreprises dans le secteur de l'agriculture et de la pêche donnent lieu au bénéfice des incitations suivantes:</p> <p>1 - la déduction des revenus ou bénéfices investis dans la souscription au capital initial de ces entreprises ou à son augmentation des revenus ou bénéfices nets soumis à l'impôt sur le revenu des personnes physiques ou à l'impôt sur les sociétés, et ce, dans la limite des revenus ou bénéfices soumis à l'impôt au titre de l'année de déduction.</p> <p>Le bénéfice de cette incitation est soumis au respect des conditions prévues par le paragraphe premier de l'article 21 du présent code.</p> <p>2 - La déduction des revenus ou bénéfices provenant de l'activité résultant de ces opérations de l'assiette de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et de l'impôt sur les sociétés pendant les dix premières années à partir de la date d'entrée en activité effective.</p> <p>3 - des primes d'investissement et primes spécifiques dont les taux, les conditions et les modalités d'octroi sont fixées par décret.</p>	<p><b>الفصل 25.</b> تخوّل عمليات الاستثمار المنجزة من قبل المؤسسات في قطاع الفلاحة والصيد البحري الانتفاع بالامتيازات التالية :</p> <p>1- طرح المداخيل أو الأرباح التي يقع استثمارها في الاكتتاب في رأس المال الأصلي لهذه المؤسسات أو الترفيع فيه من المداخيل أو الأرباح الصافية الخاضعة للضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين أو للضريبة على الشركات وذلك في حدود المداخيل أو الأرباح الخاضعة للضريبة لسنة الطرح.</p> <p>ويستوجب الانتفاع بهذا الامتياز الاستجابة للشروط المنصوص عليها بالفقرة 1 من الفصل 21 من هذه المجلة.</p> <p>2- طرح المداخيل أو الأرباح المتأتية من النشاط المترتب عن هذه العمليات من أساس الضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين أو الضريبة على الشركات خلال العشر سنوات الأولى ابتداء من تاريخ الدخول في طور الإنتاج الفعلي.</p> <p>3 - منح استثمار ومنح خصوصية تضبط نسبها وشروط وطرق إسنادها بأمر.</p>
<p><b>Article 26.</b> Des crédits fonciers peuvent être accordés pour l'achat des terres agricoles par les techniciens agricoles et les jeunes agriculteurs ou pour l'acquisition des parts des co-indivisaires des promoteurs de projets agricoles dans une exploitation agricole constituant une unité économique.</p> <p>La définition des techniciens agricoles et des jeunes agriculteurs ainsi que les conditions et les modalités d'attribution des crédits fonciers agricoles sont fixées par décret.</p>	<p><b>الفصل 26.</b> يمكن الانتفاع بقروض عقارية سواء لشراء الأراضي الفلاحية من طرف التقنيين الفلاحيين أو الفلاحين الشبان أو لشراء منابات شركاء الفلاحين الباعثين لمشاريع فلاحية على الشياح في ضيعة فلاحية تكوّن وحدة اقتصادية.</p> <p>ويضبط تعريف التقنيين الفلاحيين والفلاحين الشبان وكذلك شروط وطرق الحصول على القروض العقارية الفلاحية بأمر.</p>

CHAPITRE IV. DE L'EMPLOI ET DU DEVELOPPEMENT DU CAPITAL HUMAIN	الباب الرابع. التشغيل وتنمية رأس المال البشري
<p><b>Article 27.</b> Les entreprises opérant dans le cadre du présent code qui procèdent au recrutement des primo-demandeurs d'emploi de nationalité tunisienne, diplômés de l'enseignement supérieur, pour une durée indéterminée, bénéficient des incitations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la prise en charge par l'Etat de la contribution patronale au régime légal de la sécurité sociale au titre des salaires versés à ces agents pendant les trois premières années à partir de la date de leur recrutement.</li> <li>- la prise en charge par l'Etat de 50% des salaires versés à ces agents pendant une année à partir de la date de leur recrutement avec un plafond de 300 dinars par mois.</li> </ul> <p>Les conditions et modalités d'octroi de ces incitations sont fixées par décret.</p>	<p><b>الفصل 27.</b> تنتفع المؤسسات الناشطة في إطار هذه المجلة والتي تقوم بانتداب طالبي شغل لأول مرة من ذوي الجنسية التونسية الحاملين لشهادة تعليم عالي لمدة غير محددة بالامتيازات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تكفل الدولة بمساهمة الأعراف في النظام القانوني للضمان الاجتماعي بعنوان الأجر المدفوعة لهؤلاء الأعوان خلال فترة الثلاث سنوات الأولى من تاريخ انتدابهم.</li> <li>- تكفل الدولة بنسبة 50% من الأجر المدفوعة لهؤلاء الأعوان لمدة سنة بداية من تاريخ انتدابهم مع سقف 300 دينار شهريا لكل أجير.</li> </ul> <p>تضبط شروط وطرق إسناد هذه الامتيازات بأمر.</p>
<p><b>Article 28.</b> Les entreprises opérant dans le cadre du présent code qui réalisent des investissements permettant la maîtrise ou le développement de la technologie ou une amélioration de la productivité bénéficient de la prise en charge partielle ou totale par l'Etat des dépenses de formation des agents dans ce but.</p> <p>Les conditions, les taux et les modalités d'octroi de cette incitation sont fixées par décret.</p>	<p><b>الفصل 28.</b> تنتفع المؤسسات الناشطة في إطار هذه المجلة التي تتجز استثمارات تمكن من التحكم في التكنولوجيا أو تطويرها فيها أو تحسين الإنتاجية بتكفل الدولة الجزئي أو الكلي بمصاريف تكوين الأعوان لهذا الغرض.</p> <p>تضبط شروط ونسب وطرق إسناد هذا الامتياز بأمر.</p>
<p><b>Article 29.</b> Les entreprises opérant dans le cadre du présent code bénéficient d'une prime au titre de la prise en charge de l'Etat de 70%<sup>8</sup> du coût de la certification des compétences avec un plafond de 5000<sup>9</sup> dinars par agent concerné par la certification.</p> <p>Les conditions et modalités d'octroi de cette incitation sont fixées par décret.</p>	<p><b>الفصل 29.</b> تنتفع المؤسسات الناشطة في إطار هذه المجلة بمنحة بعنوان تكفل الدولة بـ70% من كلفة المصادقة على الكفاءات في حدود سقف 5000 دينار لكل عون معني بالمصادقة<sup>10</sup>.</p> <p>تضبط شروط وطرق إسناد هذا الامتياز بأمر.</p>

<sup>8</sup> Ces chiffres sont donnés à titre indicatif et sont à prévoir dans le décret d'application.

<sup>9</sup> Idem

<sup>10</sup> قدمت هذه الأرقام على سبيل الإعلام ويجب التنصيص عليها بالأمر التطبيقي.

CHAPITRE V. DE LA MONTEE EN VALEUR AJOUTEE	الباب الخامس. الرفع من القيمة المضافة
<p><b>Article 30.</b> Les entreprises opérant dans le cadre du présent code bénéficient d'une prime d'investissement de 25%<sup>11</sup> avec un plafond de 200 000 dinars au titre des:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Investissements dans les domaines de recherche développement;</li> <li>- Investissements immatériels;</li> <li>- Investissements matériels pour la maîtrise de nouvelles technologies.</li> </ul> <p>Les conditions et modalités du bénéfice de cette incitation sont fixées par décret.</p>	<p><b>الفصل 30.</b> تنتفع المؤسسات الناشطة في إطار هذه المجلة بمنحة استثمار في حدود 25% مع سقف قدره 200 000 دينار بعنوان:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- الاستثمارات في ميادين البحوث التتموية؛</li> <li>- الاستثمارات اللامادية؛</li> <li>- الاستثمارات المادية للتحكم في التكنولوجيات الجديدة.</li> </ul> <p>تضبط شروط وطرق إسناد هذا الامتياز بأمر.</p>
<p><b>Article 31.</b> Les entreprises réalisant les investissements prévus par l'article 30 du présent code peuvent bénéficier d'une déduction supplémentaire et totale de ces investissements des revenus ou bénéfices nets soumises à l'impôt sur le revenu des personnes physiques ou à l'impôt sur les sociétés, et ce, au titre de l'année de réalisation desdits investissements.</p>	<p><b>الفصل 31.</b> يمكن للمؤسسات التي تتجز الاستثمارات المذكورة بالفصل 30 من هذه المجلة الإنتفاع بطرح إضافي وكلي لهذه الاستثمارات من المداخل أو الأرباح الصافية الخاضعة للضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين أو للضريبة على الشركات لسنة إنجاز الاستثمارات المذكورة.</p>

<sup>11</sup> Ces chiffres sont donnés à titre indicatif et sont à prévoir dans le décret d'application.

<p><b>CHAPITRE VI. DE LA PROMOTION DES EXPORTATIONS</b></p>	<p>الباب السادس. تشجيع التصدير</p>
<p><b>SECTION I. DU REGIME TOTALEMENT EXPORTATEUR</b></p>	<p>القسم الأول. نظام التصدير الكلي</p>
<p><b>Article 32.</b> Sont considérées totalement exportatrices les entreprises dont les ventes sont destinées totalement à l'étranger ou celles fournissant la totalité de ses prestations de service à l'étranger ou réalisant des prestations de services en Tunisie en vue de leur utilisation à l'étranger.</p> <p>Sont également considérées totalement exportatrices :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les entreprises opérant dans les secteurs de l'agriculture et de la pêche, dans les industries manufacturières, dans l'artisanat et travaillant totalement avec les entreprises mentionnées dans le premier paragraphe du présent article, avec les entreprises établies dans les parcs d'activités économiques telles que prévues par la loi n°92-81 du 3 août 1992 telle que modifiée et complétée par les textes subséquents et avec les sociétés de commerce international totalement exportatrices prévues par la loi n°94-42 du 7 mars 1994 telle que modifiée et complétée par les textes subséquents ;</li> <li>- Les entreprises travaillant exclusivement avec les entreprises mentionnées dans le premier paragraphe du présent article et avec les entreprises établies dans les parcs d'activités économiques susmentionnées dans le cadre d'opérations de sous-traitance et opérant dans le même secteur ou dans le cadre de services logistiques fixés par décret.</li> </ul>	<p><b>الفصل 32.</b> تعتبر مؤسسات مصدرة كليا تلك التي توجّه كامل مبيعاتها أو تسدي كامل خدماتها خارج البلاد أو تنجز خدمات بالبلاد التونسية قصد استعمالها بالخارج.</p> <p>كما تعتبر مؤسسات مصدرة كليا:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- المؤسسات الناشطة في قطاعات الفلاحة والصيد البحري و الصناعات المعملية والصناعات التقليدية والتي تتعامل كليا مع المؤسسات المذكورة بالفقرة الأولى من هذا الفصل ومع المؤسسات المنتسبة بفضاءات الأنشطة الاقتصادية المنصوص عليها بالقانون عدد 81 لسنة 1992 المؤرخ في 3 أوت 1992 كما تمّ تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة ومع شركات التجارة الدولية المصدّرة كليا المنصوص عليها بالقانون عدد 42 لسنة 1994 المؤرخ في 7 مارس 1994 كما تمّ تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،</li> <li>- المؤسسات التي تتعامل كليا مع المؤسسات المذكورة بالفقرة الأولى من هذا الفصل ومع المؤسسات المنتسبة بفضاءات الأنشطة الاقتصادية المنصوص عليها أعلاه في إطار عمليات مناولة والناشطة في نفس القطاع أو في إطار خدمات لوجستية تضبط بأمر.</li> </ul>
<p><b>Article 33.</b> Les entreprises totalement exportatrices sont soumises au régime des parcs d'activités économiques tel que défini par le code des douanes.</p>	<p><b>الفصل 33.</b> تخضع المؤسسات المصدرة كليا لنظام المنطقة الحرة كما ورد بمجلة الديوانة.</p>

**Article 34.** Les entreprises totalement exportatrices ne sont soumises au titre de leur activité en Tunisie qu'au paiement des taxes, droits, impôts et contributions suivants :

- 1- Les droits et taxes relatifs aux véhicules de tourisme ;
  - 2- La taxe unique de compensation sur le transport routier ;
  - 3- La taxe sur les immeubles bâtis ;
  - 4- Les droits et taxes perçus au titre des prestations directes de services conformément à la législation en vigueur ;
  - 5- Les contributions et cotisations au régime légal de sécurité sociale sous réserve des dispositions des articles 23 et 27 du présent code ;
  - 6- L'impôt sur le revenu des personnes physiques après déduction des deux tiers des revenus provenant de l'exportation, et ce, sous réserve des dispositions de l'article 38 du présent code, et ce, pour les revenus réalisés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2014. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux revenus provenant de ventes de produits dont la liste est fixée par décret ;
  - 7- L'impôt sur les sociétés au taux de 10 % des bénéfices provenant de l'exportation sous réserve des dispositions de l'article 38 du présent code, et ce, pour les revenus réalisés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2014. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bénéfices provenant de ventes de produits dont la liste est fixée par décret ;
- Le bénéfice des dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article est soumis, pour les entreprises visées dans le deuxième paragraphe de l'article 32 du présent code, à la condition que les revenus et bénéfices proviennent des ventes de marchandises, rentrant dans les composantes des produits exportés ou représentant des moyens de production pour les entreprises concernées.

**الفصل 34.** لا تخضع المؤسسات المصدرة كلياً بعنوان نشاطها بالبلاد التونسية إلا لدفع الأداءات والرسوم والمعاليم والضرائب والمساهمات الآتية:

- 1- الرسوم والمعاليم المتعلقة بالسيارات السياحية؛
  - 2- المعلوم الوحيد التعويضي على النقل بالطرق؛
  - 3- المعلوم على العقارات المبنية؛
  - 4- المعاليم والأداءات الموظفة بعنوان إيداء خدمات مباشرة وفقاً للتشريع الجاري بها العمل؛
  - 5- مساهمات وحصص النظام القانوني للضمان الإجتماعي مع مراعاة أحكام الفصلين 23 و 27 من هذه المجلة .
  - 6- الضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين بعد طرح ثلثي المداخل المتأتية من التصدير ومع مراعاة أحكام الفصل 38 من هذه المجلة وذلك بالنسبة إلى المداخل المحققة ابتداء من غرة جانفي 2014. ولا تطبق أحكام هذه الفقرة على المداخل المتأتية من مبيعات منتجات يتم ضبط قائمتها بأمر .
  - 7- الضريبة على الشركات بنسبة 10% من الأرباح المتأتية من التصدير ومع مراعاة أحكام الفصل 38 من هذه المجلة وذلك بالنسبة إلى الأرباح المحققة ابتداء من غرة جانفي 2014. ولا تطبق أحكام هذه الفقرة على الأرباح المتأتية من مبيعات منتجات يتم ضبط قائمتها بأمر .
- يستوجب الانتفاع بأحكام الفقرتين 6 و 7 من هذا الفصل بالنسبة إلى المؤسسات المشار إليها بالفقرة الثانية من الفصل 32 من هذه المجلة أن تكون المداخل والأرباح متأتية من مبيعات سلع تدخل ضمن مكونات المنتجات المصدرة أو تمثل وسائل إنتاج للمؤسسات المعنية.

<p><b>Article 35.</b> Les entreprises totalement exportatrices sont considérées non résidentes lorsque leur capital est détenu par des non résidents tunisiens ou étrangers au moyen d'une importation de devises convertibles au moins égale à 66 % du capital.</p>	<p><b>الفصل 35.</b> تعتبر الشركات المصدرة كلياً غير مقيمة عندما يكون رأس مالها على ملك غير مقيمين تونسيين أو أجانب مكتتب بواسطة جلب عملة أجنبية قابلة للتحويل في حدود نسبة 66 % على الأقل من رأس المال.</p>
<p><b>Article 36.</b> Les entreprises totalement exportatrices peuvent importer librement les biens nécessaires à leur production sous réserve d'une déclaration en douane qui tient lieu d'acquis à caution.</p>	<p><b>الفصل 36.</b> يمكن للمؤسسات المصدرة كلياً أن تستورد بكل حرية المواد اللازمة لإنتاجها بشرط التصريح بها لدى مصالح الديوانة. ويقوم هذا التصريح مقام سند الإعفاء .</p>
<p><b>Article 37.</b> Sous réserve des dispositions de l'article 38 du présent code, les entreprises totalement exportatrices peuvent effectuer des ventes ou des prestations de services sur le marché local portant sur une partie de leur propre production dans une limite ne dépassant pas 30 % de leur chiffre d'affaires à l'exportation sur la base du prix départ usine réalisé durant l'année civile précédente.</p> <p>Le taux de 30 % pour les entreprises nouvellement constituées est déterminé en fonction du chiffre d'affaires à l'export réalisé depuis l'entrée en production. Ces entreprises peuvent, en outre réaliser des prestations de services ou de ventes dans le cadre d'appel d'offres internationaux relatifs à des marchés publics pour l'acquisition de services ou pour l'acquisition de marchandises, matériels ou équipements.</p> <p>Les procédures de réalisation des ventes et des prestations de services sur le marché local par les entreprises totalement exportatrices sont fixées par décret.</p> <p>Les entreprises agricoles et de pêches sont considérées totalement exportatrices lorsqu'elles exportent au moins 70 % de leur production à l'étranger avec la possibilité d'écouler le reliquat sur le marché local.</p>	<p><b>الفصل 37.</b> مع مراعاة أحكام الفصل 38 من هذه المجلة يمكن للمؤسسات المصدرة كلياً بيع جزء من إنتاجها أو إسداء جزء من خدماتها بالسوق الداخلية بنسبة لا تتعدى 30% من رقم معاملاتها للتصدير باعتماد سعر خروج البضاعة من المصنع المحقق خلال السنة المدنية المنقضية. وبالنسبة إلى المؤسسات حديثة التكوين تحتسب نسبة 30 % على أساس رقم معاملاتها للتصدير المحقق منذ الدخول في طور الإنتاج. كما يمكن لهذه المؤسسات علاوة على ذلك إسداء خدمات أو إنجاز بيوعات في إطار طلبات عروض دولية تتعلق بصفقات عمومية.</p> <p>وتضبط إجراءات إنجاز البيوعات وإسداء الخدمات بالسوق الداخلية من قبل المؤسسات المصدرة كلياً بمقتضى أمر.</p> <p>وتعتبر المؤسسات الفلاحية ومؤسسات الصيد البحري مصدرة كلياً عندما تصدر 70 % على الأقل من إنتاجها للخارج مع إمكانية تسويق النسبة المتبقية محلياً.</p>
<p><b>Article 38.</b> Les ventes effectuées et les prestations de services fournies sur le marché local par les entreprises exportatrices visées à l'article 37 du présent code sont soumises aux procédures et à la réglementation du commerce extérieur et des changes en vigueur et au paiement de la taxe sur la valeur</p>	<p><b>الفصل 38.</b> تخضع المبيعات المنجزة والخدمات المسداة محلياً من قبل المؤسسات المشار إليها بالفصل 37 من هذه المجلة لإجراءات وتراتبية التجارة الخارجية</p>

<p>ajoutée, du droit de consommation, et des autres taxes dus sur le chiffre d'affaires conformément à la législation fiscale en vigueur en régime intérieur. Les dites ventes sont également soumises au paiement des droits et taxes exigibles au titre des importations des produits entrant dans leur production à la date de leur mise à la consommation.</p> <p>Les revenus et bénéfices provenant des ventes et prestations de services effectuées par ces entreprises sur le marché local sont soumis à l'impôt sur le revenu ou à l'impôt sur les sociétés selon les dispositions du droit commun.</p> <p>Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux produits agricoles et de pêche commercialisés sur le marché local, conformément aux dispositions de l'article 37 du présent code.</p> <p>Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas également aux ventes des entreprises totalement exportatrices de leurs déchets aux entreprises autorisées par le ministère chargé de l'environnement pour l'exercice des activités de valorisation et de recyclage. Le montant de ces ventes n'est pas pris en considération pour la détermination du taux maximum visé à l'article 37 du présent code. Les bénéfices provenant de ces ventes ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu ou à l'impôt sur les sociétés.</p>	<p>والصّرف الجاري بها العمل، ولدفع الأداء على القيمة المضافة والمعلوم على الاستهلاك والأداءات الأخرى الموظفة على رقم المعاملات طبقاً للتشريع الجبائي الجاري به العمل حسب النظام الداخلي. كما تخضع المبيعات المذكورة لدفع المعاليم والأداءات المستوجبة عند التوريد بعنوان المواد الموردة الداخلة في إنتاجها في تاريخ وضعها للاستهلاك.</p> <p>وتخضع المداخل والأرباح المتأتية من المبيعات وإسداء الخدمات التي تسوق محلياً من قبل هذه المؤسسات للضريبة على الدخل أو للضريبة على الشركات طبقاً لأحكام القانون العام.</p> <p>غير أن أحكام هذا الفصل لا تنطبق على منتجات الفلاحة والصيد البحري المسوقة محلياً طبقاً لأحكام الفصل 37 من هذه المجلة .</p> <p>كما لا تطبق أحكام هذا الفصل على بيوعات المؤسسات المصدرة كلياً لنفاياتها إلى المؤسسات المرخص لها من قبل الوزارة المكلفة بالبيئة لممارسة أنشطة التثمين والرسكلة. ولا يؤخذ بعين الاعتبار مبلغ هذه البيوعات في إحتساب النسبة القسوى المنصوص عليها بالفصل 37 من هذه المجلة. ولا تخضع الأرباح المتأتية من البيوعات المذكورة إلى الضريبة على الدخل أو الضريبة على الشركات.</p>
<p><b>Article 39.</b> Les entreprises totalement exportatrices sont soumises au contrôle des services administratifs compétents en vue de vérifier la conformité de leur activité aux dispositions du présent code.</p> <p>Elles sont soumises notamment à un contrôle douanier permanent et sont tenues de prendre en charge les frais de personnel et de bureau y afférents.</p> <p>Les modalités du contrôle douanier de ces entreprises et les conditions de prise en charge des frais afférents sont fixés par décret.</p>	<p><b>الفصل 39.</b> تخضع المؤسسات المصدرة كلياً إلى مراقبة المصالح الإدارية المختصة قصد التثبت من مطابقتها لنشاطها لأحكام هذه المجلة. وتخضع خاصة إلى مراقبة ديوانية مستمرة ويجب عليها تحمّل مصاريف الأعوان والمكاتب المنجزة عن ذلك.</p> <p>وتضبط طرق المراقبة الديوانية الخاصة بهذه المؤسسات وشروط تحمّل المصاريف المنجزة عنها بأمر.</p>

## SECTION II. DU REGIME PARTIELLEMENT EXPORTATEUR

## القسم الثاني - نظام التصدير الجزئي

**Article 40.** Sont considérées opérations d'exportation :

- les ventes de marchandises à l'étranger ;
- les prestations de services à l'étranger ;
- les services réalisés en Tunisie et dont l'utilisation est destinée à l'étranger;
- les ventes des produits des entreprises opérant dans les secteurs de l'agriculture et de la pêche, dans les industries manufacturières, dans l'artisanat au profit des entreprises mentionnées dans le premier paragraphe de l'article 32 du présent code, des entreprises établies dans les parcs d'activités économiques telles que prévues par la loi n°92-81 du 3 août 1992 telle que modifiée et complétée par les textes subséquents et des sociétés de commerce international totalement exportatrices prévues par la loi n°94-42 du 7 mars 1994 telle que modifiée et complétée par les textes subséquents ;
- les ventes des produits et les prestations de services au profit des entreprises mentionnées dans le premier paragraphe de l'article 32 et au profit des entreprises établies dans les parcs d'activités économiques telles que prévues par la loi n°92-81 du 3 août 1992 telle que modifiée et complétée par les textes subséquents dans le cadre d'opérations de sous-traitance et opérant dans le même secteur ou dans le cadre de services logistiques fixés par décret.

**الفصل 40.** تعتبر عمليات تصدير :

- مبيعات السلع خارج البلاد التونسية؛
- الخدمات المسداة خارج البلاد التونسية؛
- الخدمات المنجزة بالبلاد التونسية والموجهة للاستعمال بالخارج؛
- مبيعات منتجات المؤسسات الناشطة في قطاعات الفلاحة والصيد البحري والصناعات المعملية والصناعات التقليدية لفائدة المؤسسات المنصوص عليها بالفقرة الأولى من الفصل 32 من هذه المجلة والمؤسسات المنتسبة بفضاءات الأنشطة الاقتصادية المنصوص عليها بالقانون عدد 81 لسنة 1992 المؤرخ في 3 أوت 1992 كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة وشركات التجارة الدولية المصدرة كلياً المنصوص عليها بالقانون عدد 42 لسنة 1994 المؤرخ في 7 مارس 1994 كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة؛
- مبيعات المنتجات وإسداء الخدمات لفائدة المؤسسات المذكورة بالفقرة الأولى من الفصل 32 من هذه المجلة ولفائدة المؤسسات المنتسبة بفضاءات الأنشطة الاقتصادية المنصوص عليها بالقانون عدد 81 لسنة 1992 المؤرخ في 3 أوت 1992 كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة في إطار عمليات مناولة والناشطة في نفس القطاع أو في إطار خدمات لوجستية على معنى الفصل الأول من هذه المجلة.

**Article 41.** Les entreprises réalisant des opérations d'exportation bénéficiant, durant leur activité, des incitations suivantes:

1- La suspension de la taxe sur la valeur ajoutée et du droit de consommation sur les biens, produits et services nécessaires à la réalisation d'opérations d'exportation ;

2- déduction des deux tiers des revenus provenant de l'exportation de l'assiette de l'impôt sur le revenu, et ce, pour les revenus réalisés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2014. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux revenus provenant de ventes de produits dont la liste est fixée par décret ;

3- un taux de l'impôt sur les sociétés de 10 % des bénéfices provenant de l'exportation, et ce, pour les bénéfices réalisés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2014. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bénéfices provenant de ventes de produits dont la liste est fixée par décret ;

4- le remboursement des droits de douane acquittés sur les matières premières et produits semi-finis importés ou acquis sur le marché local par l'entreprise pour la fabrication des biens et produits destinés à l'exportation ;

5- l'assouplissement des régimes de perfectionnement actif ou de transformation pour l'exportation partielle prévus par le code des douanes au profit des biens et produits importés, destinés à être transformés en vue de leur réexportation. A cet effet, la garantie des droits et taxes à l'importation prévue par la législation douanière est remplacée par une caution forfaitaire dont le montant est fixé par décret.

Le bénéfice des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article est soumis, pour les entreprises visées dans le quatrième et cinquième tiret de l'article 40 du présent code, à la condition que les revenus et bénéfices proviennent des ventes de marchandises, rentrant dans les composantes des produits exportés ou représentant des moyens de production pour les entreprises concernées.

**الفصل 41.** تنتفع المؤسسات التي تحقق عمليات تصدير خلال نشاطها بالحوافز

التالية شريطة مسك محاسبة قانونية طبقا لنظام المحاسبة للمؤسسات:

1 - توقيف العمل بالأداء على القيمة المضافة ومعلوم الاستهلاك بعنوان اقتناء المواد والمنتجات والخدمات اللازمة لإنجاز عمليات التصدير؛

2 - طرح ثلثي المداخل المتأتية من التصدير من أساس الضريبة على الدخل وذلك بالنسبة إلى المداخل المحققة ابتداء من غرة جانفي 2014. ولا تطبق أحكام هذه الفقرة على المداخل المتأتية من مبيعات منتجات يتم ضبط قائمتها بأمر؛

3 - نسبة ضريبة على الشركات بـ 10% من الأرباح المتأتية من التصدير وذلك بالنسبة إلى الأرباح المحققة ابتداء من غرة جانفي 2014. ولا تطبق أحكام هذه الفقرة على الأرباح المتأتية من مبيعات منتجات يتم ضبط قائمتها بأمر؛

4 - استرجاع المعاليم الديوانية المستخلصة على المواد الأولية والمواد نصف المصنعة المستوردة أو التي يتم اقتناؤها من قبل المؤسسة بالسوق الداخلية لصنع مواد ومنتجات معدة للتصدير؛

5 - تيسير أنظمة التحويل الفعال أو التحويل للتصدير الجزئي المنصوص عليها بمجلة الديوانة لفائدة المواد والمنتجات المستوردة والمعدة للتحويل قصد إعادة تصديرها. ولهذا الغرض فإن ضمان الرسوم والمعاليم الموظفة على التوريد والمنصوص عليها بالتشريع الديواني يقع تعويضه بضمان تقديري تضبط قيمته بأمر؛

يستوجب الانتفاع بأحكام الفقرتين 2 و3 من هذا الفصل بالنسبة إلى المؤسسات المنصوص عليها بالمطنتين الرابعة والخامسة من الفصل 40 من هذه المجلة أن تكون المداخل والأرباح متأتية من مبيعات سلع تدخل ضمن مكونات المنتجات المصدرة أو تمثل وسائل إنتاج للمؤسسات المعنية.

<p><b>CHAPITRE VII. DE L'ENOURAGEMENT DES PETITES ENTREPRISES</b></p>	<p><b>الباب السابع. تشجيع المؤسسات الصغرى</b></p>
<p><b>Article 42.</b> Les personnes physiques de nationalité tunisienne qui réalisent des opérations de création dont le montant de l'investissement ne dépasse pas 200 mille dinars dans les secteurs de l'industrie de l'agriculture et de pêche ainsi que dans certaines activités de services dont la liste est fixée par décret bénéficient d'une dotation remboursable.</p> <p>Les conditions, les taux et les modalités d'octroi de la dite dotation sont fixés par décret.</p>	<p><b>الفصل 42.</b> ينتفع الأشخاص الطبيعيون من ذوي الجنسية التونسية الذين يقومون بعمليات إحداث لا تتجاوز قيمة الاستثمار فيها 200 ألف دينار في قطاعات الصناعة والفلاحة والصيد البحري وبعض أنشطة الخدمات التي تضبط قائمتها بأمر باعتماد يتم إرجاعه.</p> <p>تضبط شروط ونسب وطرق إسناد هذا الإعتماد بمقتضى أمر.</p>
<p><b>CHAPITRE VIII. DES PROJETS D'INTERET NATIONAL</b></p>	<p><b>الباب الثامن. المشاريع ذات الأهمية الوطنية</b></p>
<p><b>Article 43.</b> Est considéré projet d'intérêt national toute opération d'investissement supérieur ou égal à cent millions de dinars ou permettant d'employer un nombre de salariés supérieur ou égal à 1000<sup>12</sup>.</p>	<p><b>الفصل 43.</b> يعتبر مشروع ذو أهمية وطنية كل عملية استثمار تساوي أو تفوق قيمته استثمارته مائة مليون دينار أو من شأنه تشغيل ألف أجير أو أكثر<sup>13</sup>.</p>
<p><b>Article 44.</b> Les projets d'intérêt national peuvent bénéficier d'incitations supplémentaires outre celles prévues par le présent titre. Dans ce cas, ces projets font l'objet d'une convention établie entre l'Etat tunisien et l'investisseur approuvée par une loi.</p>	<p><b>الفصل 44.</b> يمكن أن تنتفع المشاريع ذات الأهمية الوطنية بحوافز إضافية علاوة على تلك المنصوص عليها بهذا العنوان. وفي هذه الصورة تكون هذه المشاريع موضوع إتفاقية بين الدولة التونسية والمستثمر تتم المصادقة عليها بمقتضى قانون.</p>

<sup>12</sup> Seuil devant faire l'objet de décision.

<sup>13</sup> سقف يجب اتخاذ قرار في شأنه.

CHAPITRE IX. DE L'APPLICATION DES REGIMES D'INCITATION	الباب التاسع. في تطبيق منظومة الحوافز
<p><b>Article 45.</b> Les dispositions des articles 12 et 12 bis de la loi n°82-114 du 30 décembre 1989 portant promulgation du code de l'impôt sur les revenus des personnes physiques et de l'impôt sur les sociétés ne s'appliquent pas aux incitations fiscales prévues par le présent code.</p>	<p><b>الفصل 45.</b> لا تنطبق أحكام الفصلين 12 و 12 مكرر من القانون عدد 114 لسنة 1989 المؤرخ في 30 ديسمبر 1989 المتعلق بإصدار مجلة الضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين والضريبة على الشركات على الإمتيازات الجبائية المنصوص عليها بهذه المجلة.</p>
<p><b>Article 46.</b> Dans le cas où les opérations d'investissement réalisées dans le cadre du présent code donnent lieu au bénéfice de plusieurs primes d'investissement, le cumul de ces primes ne peut dépasser 30% du coût de l'investissement, et ce, compte non tenu des participations de l'Etat à la prise en charge des frais résultant des travaux d'infrastructure et les primes spécifiques prévues par l'article 25 du présent code.</p>	<p><b>الفصل 46.</b> عندما تخول عملية الاستثمار الإنتفاع بعدة منح استثمار، لا يمكن أن يتجاوز مجموع هذه المنح نسبة 30% من كلفة الاستثمار وذلك دون إعتبار مساهمات الدولة في تحمل المصاريف الناتجة عن أشغال البنية الأساسية والمنح الخصوصية المنصوص عليها بالفصل 25 من هذه المجلة.</p>
<p><b>Article 47.</b> Est applicable aux primes accordées dans le cadre du présent code le même régime fiscal applicable aux revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation de l'entreprise bénéficiaire de la prime.</p>	<p><b>الفصل 47.</b> ينطبق على المنح المسندة في إطار هذه المجلة نفس النظام الجبائي المنطبق على المداخل أو الأرباح المتأتية من إستغلال المؤسسة المنفعة بالمنحة.</p>
<p><b>Article 48.</b> Les entreprises sont autorisées à passer d'un régime d'encouragement à un autre à condition de déposer une déclaration en application des dispositions de l'article 62 du présent code, de procéder aux formalités nécessaires à cet effet, et de s'acquitter de la différence de la valeur totale des incitations octroyées dans le cadre de ces deux régimes. Les montants exigibles au titre de la dite différence sont calculés conformément au présent article.</p> <p>Ces entreprises sont tenues en cas de passage d'un régime d'encouragement à un autre avant la fin de deux années complètes à compter de la date d'entrée en exploitation effective sous le régime initial de payer les pénalités de retard sur les montants exigibles au titre de la différence entre les incitations relatives aux deux régimes. Ces pénalités sont calculées :</p> <p>- Sur la base des primes, dotations et crédits dus au taux de 0,5 % par mois ou fraction de mois, et ce, à partir de la date du bénéfice desdits primes,</p>	<p><b>الفصل 48.</b> يمكن للمؤسسات أن تنتقل من نظام إلى آخر من أنظمة التشجيعات المنصوص عليها ضمن هذه المجلة بشرط إيداع تصريح في الغرض طبقاً لأحكام الفصل 62 من هذه المجلة والقيام بالإجراءات الضرورية لذلك ودفع الفارق بين جملة قيمة الامتيازات الممنوحة في إطار النظامين. ويتم احتساب المبالغ المطالب بدفعها بعنوان هذا الفارق طبقاً لأحكام هذا الفصل.</p> <p>وتلتزم هذه المؤسسات في صورة حصول الانتقال من نظام إلى آخر قبل انقضاء سنتين كاملتين من تاريخ الاستغلال الفعلي تحت النظام الأصلي بدفع خطايا التأخير على المبالغ المطالب بدفعها بعنوان الفارق في الامتيازات بين النظامين وتحتسب هذه الخطايا :</p>

<p>dotations ou crédits ;</p> <p>- Sur la base des incitations fiscales et de la contribution patronale au régime légal de sécurité sociale dus aux taux prévus par la législation en vigueur, et ce, à partir de la date du bénéfice de ces incitations.</p>	<p>- على أساس المنح والاعتمادات والقروض المطالب بدفعها بنسبة 0,5% عن كل شهر أو جزء من الشهر وذلك ابتداء من تاريخ الانتفاع بتلك المنح أو الاعتمادات أو القروض؛</p> <p>- على أساس الامتيازات الجبائية ومساهمة الأعراف في النظام القانوني للضمان الاجتماعي المطالب بدفعها بالنسب المنصوص عليها بالتشريع الجاري به العمل وذلك ابتداء من تاريخ الانتفاع بها.</p>
<p><b>CHAPITRE IX. DU CONTROLE ET DES SANCTIONS</b></p>	<p><b>الباب العاشر. المراقبة والعقوبات</b></p>
<p><b>Article 49.</b> Les entreprises bénéficiaires des incitations prévues par le présent code font l'objet, durant la période de réalisation de leur investissement d'un suivi et d'un contrôle par les services administratifs concernés chargés de veiller au respect des conditions du bénéfice des incitations octroyées.</p>	<p><b>الفصل 49.</b> تخضع المؤسسات المنتفعة بالحوافز المنصوص عليها بهذه المجلة طيلة مدة إنجاز الاستثمار إلى متابعة ومراقبة المصالح الإدارية المختصة والمكلفة بالسهر على احترام شروط الانتفاع بالحوافز الممنوحة.</p>
<p><b>Article 50.</b> Les incitations sont retirées des bénéficiaires dans les cas suivants :</p> <p>- non respect des dispositions du présent code et de ses textes d'applications ;</p> <p>- non commencement de la réalisation de l'investissement objet du bénéfice d'incitations dans une période d'une année à partir de la date de la déclaration d'investissement ;</p> <p>- non réalisation du projet dans une période de trois années à partir de la date de la déclaration d'investissement laquelle période peut être étendue d'une manière exceptionnelle pour une période de trois années en vertu d'une décision motivée des services concernés ;</p> <p>- détournement illégal de l'objet initial de l'investissement.</p>	<p><b>الفصل 50.</b> تسحب الحوافز من المنتفعين بها في الحالات التالية:</p> <p>- عدم احترام أحكام هذه المجلة أو نصوصها التطبيقية؛</p> <p>- عدم الشروع في إنجاز الاستثمار موضوع الانتفاع بالحوافز خلال سنة من التصريح بالاستثمار؛</p> <p>- عدم إنجاز برنامج الاستثمار خلال ثلاث سنوات من التصريح بالاستثمار قابلة للتمديد بصفة استثنائية لمدة أقصاها ثلاث سنوات بقرار معلن من المصالح المعنية؛</p> <p>- تحويل الوجهة الأصلية للاستثمار لصفة غير قانونية.</p>

<p><b>Article 51.</b> Les incitations autres que fiscales sont retirées et les primes remboursées par arrêté motivé du Ministre des Finances après avis ou sur proposition des services concernés, et ce, après l'audition des bénéficiaires par ces services.</p> <p>Les incitations fiscales sont retirées et le manque à gagner au titre de droits et taxes est remboursé à l'Etat par arrêté de taxation d'office pris dans le cadre des procédures prévues par le code des droits et procédures fiscaux.</p>	<p><b>الفصل 51.</b> تسحب الحوافز غير الجبائية وتسترجع المنح بقرار معلل من وزير المالية بعد أخذ رأي المصالح المختصة أو باقتراح منها وذلك بعد استماعها للمنتفعين.</p> <p>وتسحب الحوافز الجبائية ويسترجع ما فات الدولة من آداءات ومعاليم بمقتضى قرار في التوظيف الإجباري للأداء يتخذ طبقا للإجراءات المنصوص عليها بمجلة الحقوق والإجراءات الجبائية.</p>
<p><b>Article 52.</b> Le retrait et le remboursement ne concernent pas les incitations octroyées au titre de l'exploitation durant la période au cours de laquelle l'exploitation a eu lieu effectivement conformément à l'objet sur la base duquel les incitations ont été accordées au profit du projet.</p> <p>Les incitations fiscales et les primes, octroyées au titre de la phase d'investissement, sont remboursés après déduction du dixième par année d'exploitation effective conformément à l'objet sur la base duquel les incitations ont été accordées au profit du projet, et ce, sous réserve des dispositions relatives à la régularisation de la taxe sur la valeur ajoutée prévue par l'article 9 du code de la taxe sur la valeur ajoutée.</p>	<p><b>الفصل 52.</b> لا يشمل السحب والإرجاع الحوافز الممنوحة بعنوان الاستغلال خلال المدة التي تم فيها الاستغلال الفعلي طبقا للغرض الذي على أساسه أسندت الحوافز للمشروع.</p> <p>وترجع الامتيازات الجبائية والمنح المنتفع بها بعنوان مرحلة الاستثمار بعد طرح العشر عن كل سنة استغلال فعلي في الغرض الذي على أساسه أسندت الامتيازات للمشروع وذلك مع مراعاة الأحكام المتعلقة بتعديل الأداء على القيمة المضافة المنصوص عليها بالفصل 9 من مجلة الأداء على القيمة المضافة.</p>
<p><b>Article 53.</b> Les montants remboursés sont majorés des pénalités de retard telles que prévues par l'article 35 du présent code.</p>	<p><b>الفصل 53.</b> توظف على المبالغ المسترجعة خطايا التأخير المنصوص عليها بالفصل 35 من هذه المجلة.</p>
<p><b>Article 54.</b> Outre les sanctions prévues par d'autres lois, toute infraction aux dispositions des articles 6, 7, 37 et 62 du présent code est passible d'une amende variant entre 10 000 et 50 000 dinars dont la constatation et le recouvrement sont effectués conformément aux lois susmentionnées, et ce, en plus de la déchéance du droit au bénéfice des incitations du présent code prononcée après audition du contrevenant par les services compétents.</p>	<p><b>الفصل 54.</b> علاوة على العقوبات التي تنص عليها قوانين أخرى، يعاقب كل مخالف لأحكام الفصول 6 و 7 و 37 و 62 من هذه المجلة بخطية تتراوح بين عشرة آلاف وخمسين ألف دينار وتقع طبقا لتلك القوانين معاينة المخالفات واستخلاص الخطايا وذلك فضلا عن الحرمان من حق الانتفاع بحوافز هذه المجلة بعد استماع المصالح المختصة للمخالف.</p>

<p><b>TITRE VI. DU CADRE INSTITUTIONNEL ET DES PROCEDURES</b></p>	<p>العنوان الخامس. الإطار المؤسسي والإجراءات</p>
<p><b>CHAPITRE PREMIER. DU CADRE INSTITUTIONNEL</b></p>	<p>الباب الأول. الإطار المؤسسي</p>
<p><b>Article 55.</b> Il est créé un Conseil National de l'Investissement auprès de la Présidence du Gouvernement.</p> <p>Le Conseil National de l'Investissement est présidé par le Chef du Gouvernement et comprend des représentants du secteur public et du secteur privé.</p> <p>La composition et les modalités de fonctionnement du Conseil National de l'Investissement sont fixées par décret.</p>	<p><b>الفصل 55.</b> يحدث لدى رئاسة الحكومة مجلس وطني للاستثمار.</p> <p>يتأسس المجلس الوطني للاستثمار ورئيس الحكومة ويضم ممثلين عن القطاع العام والقطاع الخاص.</p> <p>يتم ضبط تركيبة المجلس الوطني للاستثمار وطرق تنظيمه بمقتضى أمر.</p>
<p><b>Article 56.</b> Le Conseil National de l'Investissement détermine la politique de l'Etat en matière d'investissement et en supervise la mise en œuvre.</p> <p>Il est chargé notamment de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– approuver des stratégies dans le domaine de l'investissement ;</li> <li>– émettre un avis conforme sur les projets de conventions relatifs aux projets d'intérêt national ;</li> <li>– prendre des décisions concernant les propositions qui lui sont soumises par l'Instance Nationale de l'Investissement prévue par l'article 42 du présent code ;</li> <li>– évaluer la politique d'investissement de l'Etat dans un rapport annuel publié.</li> </ul>	<p><b>الفصل 56.</b> يضبط المجلس الوطني للاستثمار سياسة الدولة في مجال الاستثمار ويشرف على تنفيذها.</p> <p>ويكلف المجلس الوطني للاستثمار خاصة بما يلي :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– المصادقة على الإستراتيجيات في مجال الاستثمار؛</li> <li>– إبداء رأي ملزم في الاتفاقيات المتعلقة بالمشاريع ذات الأهمية الوطنية؛</li> <li>– اتخاذ القرارات حول الاقتراحات المعروضة عليه من قبل الهيئة الوطنية للاستثمار المنصوص عليها بالفصل 42 من هذه المجلة؛</li> <li>– تقييم سياسة الدولة في مجال الاستثمار في تقرير سنوي يقع نشره.</li> </ul>
<p><b>Article 57.</b> Il est créé auprès du Ministère chargé de l'investissement un établissement public à caractère non administratif doté de la personnalité morale et de l'autonomie financière dénommé « Instance Nationale de l'Investissement », ayant son siège à Tunis et des représentations régionales.</p>	<p><b>الفصل 57.</b> تحدث لدى الوزارة المكلفة بالاستثمار مؤسسة عمومية لا تكتسي صبغة إدارية تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلالية المالية يطلق عليها اسم "الهيئة الوطنية للاستثمار" مقرها بتونس العاصمة ولها تمثيلات جهوية.</p>

<p>Le président de l'instance et ses membres sont désignés pour une durée de trois ans.</p> <p>L'organisation administrative et financière de l'Instance Nationale de l'Investissement est fixée par décret.</p>	<p>و يعين رئيس الهيئة وأعضائها لمدة ثلاثة سنوات.</p> <p>ويضبط التنظيم الإداري والمالي للهيئة الوطنية للاستثمار بأمر.</p>
<p><b>Article 58.</b> L'Instance Nationale de l'Investissement est chargée de mettre en œuvre la politique de l'Etat en matière d'investissement et assure notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'accueil, l'orientation, l'information et l'assistance de l'investisseur ;</li> <li>- la gestion des incitations financières et le suivi des projets ;</li> <li>- la centralisation et la diffusion des informations relatives à l'investissement et la tenue d'une base de données régulièrement mise à jour ;</li> <li>- l'évaluation et le suivi dynamique pour mesurer l'impact du présent code ;</li> <li>- la promotion de l'investissement en Tunisie ;</li> <li>- le secrétariat permanent du Conseil National de l'Investissement ;</li> <li>- la proposition de réformes et le suivi de leur mise en œuvre ;</li> <li>- la tutelle et la coordination entre les différents intervenants dans le domaine de l'investissement ;</li> <li>- la mise en œuvre des mesures spécifiques pour appuyer le développement de certains secteurs d'activités où la Tunisie bénéficie d'avantages comparatifs significatifs ;</li> <li>- la mise en place d'un système de veille économique permettant d'identifier et d'explorer les différents projets d'investissement pouvant intéresser le pays, au niveau régional, national et international.</li> </ul>	<p><b>الفصل 58.</b> تكلف الهيئة الوطنية للاستثمار بتنفيذ سياسة الدولة في مجال الاستثمار وتتولى خاصة:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- استقبال وتوجيه وإرشاد ومساعدة المستثمر؛</li> <li>- التصرف في الامتيازات المالية ومتابعة المشاريع؛</li> <li>- تجميع ونشر المعلومات المتعلقة بالاستثمار ومسك قاعدة معطيات وتحديثها بصفة دورية؛</li> <li>- التقييم والمتابعة المستمرة لتقدير انعكاسات هذه المجلة؛</li> <li>- النهوض بالاستثمار بالبلاد التونسية؛</li> <li>- الكتابة القارة للمجلس الوطني للاستثمار؛</li> <li>- اقتراح الإصلاحات ومتابعة تنفيذها؛</li> <li>- الإشراف على مختلف المتدخلين في مجال الاستثمار والتنسيق بينهم؛</li> <li>- تنفيذ الإجراءات الخاصة لدعم تنمية بعض القطاعات التي تتمتع فيها البلاد التونسية بميزات تفاضلية هامة؛</li> <li>- إرساء منظومة متابعة للاستشراف الاقتصادي تمكن من تحديد واستغلال مختلف المشاريع الاستثمارية التي من شأنها أن تكون هامة للبلاد على المستوى الجهوي والوطني والدولي.</li> </ul>

<p><b>Article 59.</b> Il est créé, au sein de chaque représentation régionale de l'Instance Nationale de l'Investissement, un service dénommé « L'Interlocuteur Unique de l'Investisseur ».</p>	<p><b>الفصل 59.</b> يحدث لدى كل تمثيلية جهوية للهيئة الوطنية للاستثمار خدمة تسمى "المخاطب الوحيد للمستثمر".</p>
<p><b>Article 60.</b> L'Interlocuteur Unique de l'investisseur est chargé notamment de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- informer l'investisseur des incitations fiscales et financières dont il est éligible, de l'offre foncière proposée par les agences foncières compétentes, des modalités de financement des projets d'investissement et de lui procurer, à sa demande, toute information disponible utile à la réalisation du projet d'investissement ;</li> <li>- mettre à la disposition de l'investisseur les formulaires de demandes d'autorisations administratives et les cahiers de charges nécessaires à la réalisation de l'opération d'investissement, le formulaire de déclaration d'investissement et la liasse unique de création d'entreprises ainsi que les formulaires de demandes d'octroi d'incitations ;</li> <li>- recevoir les dossiers de demande des autorisations administratives nécessaires à la réalisation du projet d'investissement, les déclarations d'investissement et les documents de création de l'entreprise ainsi que les dossiers de demandes d'octroi d'incitations ;</li> <li>- accomplir les démarches en vue de se faire délivrer, auprès des administrations compétentes, les documents nécessaires à l'obtention des autorisations, à la création de l'entreprise et à l'octroi des incitations ;</li> <li>- transmettre à l'investisseur les autorisations obtenues, le certificat d'investissement, les documents de création de l'entreprise et la décision d'octroi d'incitations ;</li> <li>- coordonner avec les services concernés des différents ministères en vue de trouver les solutions adéquates pour la réalisation du projet d'investissement ;</li> <li>- présenter des propositions à l'Instance Nationale de l'Investissement en vue de l'allégement et de la simplification des procédures de création d'entreprises et de la réalisation des projets d'investissement.</li> </ul>	<p><b>الفصل 60.</b> يكلف المخاطب الوحيد للمستثمر خاصة بـ :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إعلام المستثمر بالامتيازات الجبائية والمالية التي يمكنه الانتفاع بها وبالفرص المتوفرة لدى الوكالات العقارية المختصة وبطرق تمويل مشاريع الاستثمار وتقديم كل معلومة متوفرة يطلبها المستثمر من شأنها تيسير إنجاز مشروع الاستثمار؛</li> <li>- توفير استمارات مطالب التراخيص الإدارية وكراسات الشروط الضرورية لإنجاز مشروع الاستثمار واستمارات التصريح بالاستثمار والإضارة الوحيدة لتكوين المؤسسات واستمارات مطالب إسناد الامتيازات؛</li> <li>- تلقي ملفات طلب التراخيص الإدارية الضرورية لإنجاز مشروع الاستثمار وتصاريح الاستثمار ووثائق تكوين المؤسسة ومطالب إسناد الامتيازات؛</li> <li>- القيام بالإجراءات لدى الإدارات المعنية للحصول على الوثائق الضرورية لإسناد التراخيص أو لتكوين المؤسسة أو للانتفاع بالامتيازات ؛</li> <li>- تسليم المستثمر التراخيص التي تم الحصول عليها وشهادة الاستثمار ووثائق تكوين المؤسسة ومقرر إسناد الامتيازات ؛</li> <li>- التنسيق مع المصالح المعنية لمختلف الوزارات لإيجاد الحلول الملائمة لإنجاز مشروع الاستثمار؛</li> <li>- تقديم اقتراحات للهيئة الوطنية للاستثمار لتبسيط أو تخفيف إجراءات تكوين المؤسسات أو إنجاز مشاريع الاستثمار.</li> </ul>

CHAPITRE II. DES PROCEDURES	الباب الثاني. الإجراءات
<p><b>Article 61.</b> La création de l'entreprise se fait par le dépôt de la liasse unique de création d'entreprises.</p> <p>L'Interlocuteur Unique de l'investisseur délivre les documents de création de l'entreprise à l'investisseur dans le délai d'un jour ouvrable à compter de la date du dépôt de la liasse unique de création d'entreprises.</p> <p>Le modèle de la liasse unique de création d'entreprises, la liste des documents requis et les modalités de délivrance des documents de création de l'entreprise pour chaque type d'entreprises sont fixés par arrêté conjoint des Ministres chargés de la justice, des finances et des affaires sociales.</p>	<p><b>الفصل 61.</b> يتم بعث المؤسسة بإيداع الإضبارة الوحيدة لبعث المؤسسات.</p> <p>يسلم المخاطب الوحيد للمستثمر وثائق بعث المؤسسة للمستثمر في أجل يوم عمل من تاريخ إيداع الإضبارة الوحيدة لبعث المؤسسات .</p> <p>ويضبط أنموذج الإضبارة الوحيدة لبعث المؤسسات وقائمة الوثائق اللازمة وطرق تسليم وثائق بعث المؤسسة لكل صنف من المؤسسات بقرار مشترك من الوزراء المكلفين بالعدل والمالية والشؤون الاجتماعية.</p>
<p><b>Article 62.</b> L'opération d'investissement fait l'objet d'une déclaration déposée auprès de l'Interlocuteur Unique de l'Investisseur.</p> <p>Si le l'opération d'investissement consiste en une création d'entreprise, la déclaration est faite dans la liasse unique de création d'entreprises.</p> <p>L'interlocuteur Unique de l'investisseur délivre à l'investisseur le certificat d'investissement le jour même du dépôt de la déclaration.</p> <p>En cas de changement des informations contenues dans le certificat d'investissement, l'investisseur doit, en informer l'Instance Nationale de l'Investissement par écrit dans un délai de trente jours de sa survenance.</p> <p>Le contenu de la déclaration et du certificat d'investissements est fixé par décret.</p>	<p><b>الفصل 62.</b> تخضع عملية الاستثمار إلى تصريح يودع لدى المخاطب الوحيد للمستثمر.</p> <p>ويتم التصريح ضمن الإضبارة الوحيدة لبعث المؤسسات إذا تمثلت عملية الاستثمار في إحداث مؤسسة.</p> <p>يسلم المخاطب الوحيد للمستثمر شهادة الاستثمار في نفس يوم إيداع التصريح.</p> <p>يتعين على المستثمر إعلام الهيئة الوطنية للاستثمار بكل تغيير يطرأ على البيانات المضمنة بشهادة الاستثمار في أجل ثلاثين يوماً من حدوثه.</p> <p>يتم ضبط محتوى التصريح وشهادة الاستثمار بأمر.</p>

**Article 63.** L'administration qui reçoit une demande écrite de l'Interlocuteur Unique de l'investisseur, doit lui adresser une réponse par écrit dans un délai ne dépassant pas quinze jours à dater de la réception de la demande.

La réponse de l'administration sollicitée doit être motivée.

Le silence de ladite administration au-delà du délai mentionné à l'alinéa premier du présent article vaut acceptation tacite.

Dans ce cas, l'Interlocuteur Unique de l'Investisseur délivre à l'investisseur une attestation à cet effet, en y joignant une copie de la lettre adressée à l'administration concernée.

**الفصل 63.** يتعين على الإدارة التي تتلقى مطلباً كتابياً من المخاطب الوحيد للمستثمر أن تبلغه إجابتها كتابياً في أجل أقصاه 15 يوماً من تاريخ تسلمها المطلب.

و يجب أن تكون إجابة الإدارة معلة.

ويعتبر صمت الإدارة بعد انقضاء الأجل المذكور في الفقرة الأولى من هذا الفصل قبولاً ضمناً.

ويسلم في هذه الحالة المخاطب الوحيد للمستثمر شهادة في ذلك مع نسخة من المراسلة التي تم تبليغها للإدارة المعنية.

<b>TITRE VI. DU REGLEMENT DES DIFFERENDS</b>	<b>العنوان الخامس. تسوية النزاعات</b>
<b>CHAPITRE PREMIER. DE LA CONCILIATION</b>	<b>الباب الأول. المصالحة</b>
<b>Article 64.</b> Les différends entre l'Etat tunisien et l'investisseur résultant de l'interprétation ou de l'application du présent code et de ses textes d'application seront préalablement soumis à la conciliation à moins que l'une des parties ne déclare y renoncer par écrit.	<b>الفصل 64.</b> يسوى كل نزاع يطرأ بين الدولة التونسية والمستثمر بمناسبة تأويل أو تطبيق أحكام هذه المجلة أو نصوصها التطبيقية وفق إجراءات المصالحة إلا إذا صرح أحد الأطراف بالتخلي عن المصالحة كتابيا.
<b>Article 65.</b> Les parties sont libres de convenir de la manière dont la conciliation doit être conduite. A défaut de détermination par les parties des règles à suivre, la conciliation sera régie par le règlement de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International sur la conciliation.	<b>الفصل 65.</b> للأطراف حرية الاتفاق على إجراءات المصالحة. وفي صورة عدم تحديد الأطراف للقواعد المتبعة تخضع المصالحة لنظام المصالحة للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.
<b>Article 66.</b> Lorsqu'à l'issue de la procédure de conciliation, les parties concluent un accord de transaction, ledit accord a force obligatoire à l'égard des parties qui s'engagent à l'exécuter de bonne foi et dans les meilleurs délais.	<b>الفصل 66.</b> يقوم الصلح الذي يبرمه الأطراف مقام القانون بينهم ويلتزمون بتنفيذه بحسن نية وفي أقرب الآجال.
<b>CHAPITRE II. DU REGLEMENT JURIDICTIONNEL DES DIFFERENDS</b>	<b>الباب الثاني. التسوية الحكمية للنزاعات</b>
<b>SECTION I. DU REGLEMENT DES DIFFERENDS ENTRE L'ETAT TUNISIEN ET L'INVESTISSEUR ETRANGER</b>	<b>القسم الأول. تسوية النزاعات بين الدولة التونسية والمستثمر الأجنبي</b>
<b>Article 67.</b> En cas d'échec de la conciliation ou de renonciation par l'une des parties à cette procédure, le différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent code et de ses textes d'application et opposant l'investisseur étranger à l'Etat tunisien est soumis à l'arbitrage en vertu des dispositions de l'article 68 du présent code.	<b>الفصل 67.</b> في صورة تعذر تسوية النزاع الناشئ بين الدولة التونسية والمستثمر الأجنبي بمناسبة تأويل أو تطبيق أحكام هذه المجلة أو نصوصها التطبيقية بالمصالحة أو تخلي أحد الأطراف عن هذا الإجراء، يعرض النزاع على التحكيم طبقا لأحكام الفصل 68 من هذه المجلة.
<b>Article 68.</b> Le recours à l'arbitrage fera l'objet d'une convention d'arbitrage en vertu de laquelle les parties soumettront leur différend à l'un des organes ci-dessous mentionnés: - le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux	<b>الفصل 68.</b> يكون اللجوء إلى التحكيم بمقتضى إتفاقية تحكيم يخضع بمقتضاها الأطراف إلى أحد الهياكل التالية :

<p>Investissements, créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ratifiée par la loi n°66-33 du 3 mai 1966 ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- une autre institution d'arbitrage ;</li> <li>- un Tribunal arbitral ad hoc.</li> </ul> <p>Dans ce dernier cas, l'arbitrage sera régi par le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International, sauf si les parties s'accordent à organiser la procédure à suivre conformément à un autre règlement ou à une loi qu'elles désigneront à cet effet.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات الذي أنشأ بمقتضى اتفاقية تسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين دول ورعايا دول أخرى والمصادق عليها بالقانون عدد 33 لسنة 1966 المؤرخ في 3 ماي 1966؛</li> <li>- مؤسسة تحكيمية أخرى؛</li> <li>- هيئة تحكيم حر .</li> </ul> <p>وفي الصورة الأخيرة، يخضع التحكيم لنظام تحكيم لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي إلا إذا اتفق الأطراف على تنظيم إجراءاته وفقا لنظام آخر أو إلى قانون يعينونه لهذه الغاية.</p>
<p><b>Article 69.</b> A défaut de conclusion d'une convention d'arbitrage conformément à l'article 68 du présent Code, les juridictions tunisiennes sont compétentes pour connaître du litige.</p>	<p><b>الفصل 69.</b> في صورة عدم إبرام اتفاقية تحكيم طبقا لمقتضيات الفصل 68 من هذه المجلة، تختص المحاكم التونسية بالنظر في النزاع.</p>
<p><b>Article 70.</b> La saisine de l'un des organes prévus par l'article 68 du présent code sera définitive et interdira tout recours ultérieur devant un autre organe juridictionnel.</p>	<p><b>الفصل 70.</b> يحمل القيام أمام إحدى الهيئات المذكورة في الفصل 68 من هذه المجلة على أنه تنازل نهائي عن كل قيام لاحق أمام أي هيئة حكمية أخرى.</p>
<p><b>SECTION II. DU REGLEMENT DES DIFFERENDS ENTRE L'ETAT TUNISIEN ET L'INVESTISSEUR TUNISIEN</b></p>	<p><b>القسم الثاني. تسوية النزاعات بين الدولة التونسية والمستثمر التونسي</b></p>
<p><b>Article 71.</b> En cas d'échec de la conciliation ou de renonciation par l'une des parties à cette procédure, le différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent code et de ses textes d'application et opposant l'investisseur tunisien à l'Etat tunisien relèvera de la compétence des juridictions tunisiennes.</p>	<p><b>الفصل 71.</b> في صورة تعذر تسوية النزاع الناشئ بين الدولة التونسية والمستثمر التونسي بمناسبة تأويل أو تطبيق أحكام هذه المجلة أو نصوصها التطبيقية بالمصالحة أو تخلي أحد الأطراف عن هذا الإجراء، يكون النزاع من اختصاص المحاكم التونسية.</p>
<p><b>Article 72.</b> En cas d'échec de la conciliation ou de renonciation par l'une des parties à cette procédure, le différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent code et de ses textes d'application et lorsque le litige</p>	<p><b>الفصل 72.</b> في صورة تعذر تسوية النزاع الناشئ بين الدولة التونسية والمستثمر التونسي بمناسبة تأويل أو تطبيق أحكام هذه المجلة أو نصوصها التطبيقية بالمصالحة أو تخلي</p>

est d'ordre économique, commercial ou financier et découlant d'un rapport international au sens de l'article 7 du Code de l'Arbitrage, les parties peuvent s'accorder, en vertu d'une convention d'arbitrage, de soumettre leur différend à un tribunal arbitral ad hoc.

Dans ce dernier cas, la procédure d'arbitrage sera régie par les dispositions du Code de l'Arbitrage.

أحد الأطراف عن هذا الإجراء، وعندما يكون النزاع اقتصادي أو تجاري أو مالي وناتج عن علاقة دولية على معنى الفصل 7 من مجلة التحكيم يمكن للأطراف الاتفاق بمقتضى اتفاقية تحكيم على عرض النزاع على هيئة تحكيم حر. وفي هذه الصورة، تخضع إجراءات التحكيم لأحكام مجلة التحكيم.